

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ  
О ГРАЖДАНСКИХ  
И ПОЛИТИЧЕСКИХ  
ПРАВАХ



Distr.  
GENERAL

CCPR/C/SR.247-262/Corrigendum  
25 February 1981

ORIGINAL: RUSSIAN

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Одиннадцатая сессия

КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ О 247-262-м ЗАСЕДАНИЯХ,  
состоявшихся во Дворце Наций, Женева,  
с 20 по 31 октября 1980 года

Исправление

ОТКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Настоящий документ содержит исправления, полученные от членов Комитета по правам человека и от секретариата к русскому тексту кратких отчетов открытых заседаний, или части их, Комитета по правам человека на его одиннадцатой сессии (CCPR/C/SR.247-253, 257, 258 и 260-262).

Комитет также провел пять закрытых заседаний, краткие отчеты которых (CCPR/C/SR.252/Add.1, 254, 255, 256 и 259) были составлены для служебного пользования. Исправления к отчетам этих закрытых заседаний содержатся в документе (CCPR/SR.247-262/Corrigendum/Add.1), который также составлен для ограниченного распространения.

После выпуска исправления (CCPR/C/SR.247-262/Corrigendum и Add.1), краткие отчеты вышеупомянутых заседаний считаются окончательными.

247-е заседание

Пункт 5

В первом предложении слово "представителем" следует читать "представителям".

Пункт 7

Начало третьего предложения следует читать "Постоянное представительство".

Пункт 8

Конец третьего предложения следует читать "в качестве добавления к документу ССРР/С/2".

Пункты 9, 15, 17 и 19

Фамилию оратора следует читать "Г-н ван БОВЕН".

Пункт 14

Начало второго предложения следует читать:

"Поскольку речь идет о финансовых последствиях, то, после наведения справок, он считает, что Департамент по обслуживанию конференций в Нью-Йорке согласен в том, что данные расходы будут незначительными:".

Пункты 15 и 17

В последних предложениях этих пунктов слово "низкими" заменить словом "небольшими".

Пункт 16

Фамилию оратора следует читать "Г-н ТАРНОПОЛЬСКИ".

248-е заседание

Пункт 32

Начало первого предложения следует читать "В разделе" "части 1 доклада".

Пункт 46

Конец первого предложения следует читать "а девушки - в возрасте 12 лет".

249-е заседание

Пункт 15

Конец последнего предложения следует читать "и он присоединяется к вопросам, поставленным относительно статьи 9 г-ном Ханга и г-ном Прадо Вальехо".

Пункт 21

Начало третьего предложения следует читать "Но учитывая положение Венесуэлы".

Пункт 31

В конце пункта добавить следующее предложение:

"А также, какие шаги они могут предпринять для того, чтобы обеспечить свое освобождение, если они считают, что их задерживают ошибочно".

Пункт 34

Второе и третье предложения заменить следующим предложением:

"Однако военные трибуналы часто включают в свой состав таких лиц, которых нельзя рассматривать компетентными для выполнения правовых функций, и такого рода трибуналы стремятся применять сокращенную процедуру, которая не всегда соблюдает гарантии, предусмотренные статьей 14 Пакта".

Пункт 42

В предпоследнем предложении слова в кавычках следует читать "равенство прав и обязанностей супругов ... во время состояния в браке".

Пункт 53

В первом предложении слова в кавычках следует читать "о прогрессе, достигнутом в использовании".

Пункт 72

В первом предложении страницы в скобках следует читать (стр.15-16).

Пункт 79

В четвертом предложении вместо слов "статья 150" следует читать "статья 130".

250-е заседание

Пункт 3

Во втором предложении вместо слов "в Северном Слесвиге" следует читать "в Северном Шлезвиге".

Пункт 23

Начало пункта следует читать:

"23. Г-н ГРАЕФРАТ благодарит датское правительство за подробные ответы, данные на его вопросы в отношении работы Совета Дании по вопросам статуса женщин и о сокращении материнской и детской смертности. Он отмечает, что второй пункт..." и далее по тексту.

Пункт 27

В первом предложении заменить слово "осуществлению" на слово "существованию".

Пункт 35

Во втором предложении слово "соблюдению" следует заменить словом "введению".

Пункт 36

Во втором предложении слова в кавычках следует читать "тюрьма для осужденных".

Пункт 40

Во втором предложении слова "с юридической помощью" заменить словами "с судебным процессом".

Пункт 49

В конце предпоследнего предложения слова "в результате надлежащего правового процесса" заменить словами "тогда, когда это оправдано законом".

Пункт 50

Начало первого предложения следует читать:

"50. Более конкретная ситуация, упомянутая в пункте 4 статьи 9 в отношении содержания под стражей вне рамок уголовного разбирательства, охвачена статьей 71 раздела 6 конституции Дании, которая более выгодна для индивидуума, чем общее правило ..." и далее по тексту.

Конец последнего предложения следует читать:

"периода времени, предусмотренного в законе об отправлении правосудия".

Пункт 52

Начало пункта следует читать:

"52. Г-н Граефрат задал вопрос" и далее по тексту.

В первом предложении вместо "755" следует читать "758".

В предпоследнем предложении после слов "в датском парламенте" поставить точку и снять оставшиеся слова предложения.

Пункт 54

Начало пункта следует читать:

"54. Г-н Томушат спросил," и далее по тексту.

Пункт 55

Начало предложения следует читать:

"Г-н Дьеё поинтересовался" и далее по тексту.

Во втором предложении после слов "раздела 731" добавить слова "и раздел 732".

Пункт 57

Начало пункта следует читать:

"Г-н Тарнопольски заметил" и далее по тексту.

Встречающиеся два раза в пункте ссылки на страницу 47 следует заменить ссылками на страницу 41.

Верхнюю строку пункта на стр. 10 следует читать:

"о временном помещении заключенного в одиночную камеру. Правовой суд".

В предпоследнем предложении после слова "заключение" добавить слова "лиц, находящихся под стражей".

Пункт 58

Начало пункта следует читать:

"58. Сэр Винсент Эванс упомянул оговорку" и далее по тексту.

251-е заседание

Пункт 1

Конец первого предложения следует читать:

"не может рассматриваться только как договорное обязательство, поскольку оно основано на самих положениях этого закона".

Пункт 2

В конце последнего предложения вместо слова "дискретных" следует читать "дискреционных".

Пункт 3

Первые три предложения следует читать:

"3. Административная процедура в большей степени руководствуется общими принципами, основанными на юридической практике. В Дании не существует административного процедурного акта. Основные положения процедуры обычно изложены письменно".

Пункт 4

В конце пункта добавить следующее предложение:

"Решения Специального апелляционного суда по таким делам могут быть представлены на рассмотрение Верховного суда".

Пункт 5

В первом предложении слово "словесное" заменить словом "и устное".

В конце второго предложения вместо "стр. 10" следует читать "стр.11".

В последнем предложении слова "датское право защищает также частную жизнь" следует читать "датское право, кроме того, защищает также частную жизнь".

Пункт 6

В первом предложении вместо слов "освобождает от обязательств обычные суды" следует читать "является компетенцией обычных судов".

Последнее предложение следует читать:

"В случае бездействия административного органа власти или слишком затянувшегося разбирательства судебная практика допускает обращение в вышестоящий административный орган или обращение за помощью к омбудсмену". Остальные слова снять.

Пункт 7

Начало второго предложения следует читать "Прокурор может отложить дело".

В конце второго предложения поставить точку после слов "судебного решения", а остальные слова снять.

Пункт 8

Конец первого предложения следует читать:

"предусмотренная законодательством возможность отклонения адвоката, выбранного осужденным лицом, не основана на действующем в Дании опыте".

Слова "накопленном в этой области Федеративной Республикой Германии" снять.

Конец последнего предложения следует читать:

"положения, когда дело случайно закончилось решением Специального суда не отводить определенного адвоката".

Пункт 9

В последнем предложении слово "решить" заменить словом "определить".

Пункт 10

Последние два предложения заменить следующим текстом:

"Копенгагенский городской суд, в котором рассматривалось дело, решил, ссылаясь на Европейскую конвенцию о правах человека, что такие расходы ни в коем случае не должны лежать на осужденном. Это решение привело к тому, что от министерства юстиции последовал циркуляр, инструктирующий судебные власти не покрывать такие расходы за счет осужденного".

Пункт 11

Начало третьего предложения следует читать:

"Однако, если бенефициарий проиграл процесс, то" и далее по тексту.

Пункт 13

Последнее предложение следует читать:

"В соответствии с общим законодательством о правоспособности любое физическое лицо, которое является душевнобольным или умственно отсталым, может иметь постоянного представителя, назначенного по ясно выраженному решению суда".

Пункт 17

Предпоследнее предложение следует читать:

"Наконец, г-н Прадо Вальехо отмечает, что Дания вновь делает оговорку в отношении статьи 20 Пакта и что, следовательно, она не выступает против пропаганды войны".

Пункт 19

В первом предложении слова "на пункт 3 на странице 37" следует читать "на пункт 19 на стр. 36-37".

Пункт 21

В первом предложении слова "которое не может вступить в брак без согласия своих родителей" заменить словами "в случае отказа в согласии на брак со стороны своих родителей".

Пункт 23

В конце второго предложения слово "самоопределение" заменить словом "независимость".

В четвертом предложении вместо "стр.44" следует читать "стр.46".

Пункт 26

В конце пункта вместо слов "автохтонных языков" следует читать "на языках коренного населения".

Пункт 29

Конец первой строки следует читать "отмечает, что на стр.22 доклада (CCPR/C/1/Add.51) указывается" и далее по тексту.

Пункт 31

В первой строке вместо "(стр.22)" следует читать "(стр.26)".

В конце первого предложения вместо слова "административного" следует читать "правительственного".

Пункт 36, стр. 7

В предпоследней строке страницы вместо "93%" следует читать "83%".

Пункт 37

Снять второе предложение и заменить его следующим предложением: "Но университетское образование можно получить в Дании".

Пункт 38

Начало второго предложения следует читать:

"По этому вопросу с Федеративной Республикой Германии было достигнуто взаимопонимание", и далее по тексту до слов "85% расходов на обучение в немецких школах", которые следует заменить словами "85% расходов немецких школ".

Пункт 46

В третьем предложении вместо "стр. 27" следует читать "стр.28".

Пункт 47

В первом предложении вместо слов "статьи 60 и 70" следует читать "статьи 66 и 70"

В последнем предложении вместо "(стр.14)" следует читать "(статья 14)".

Пункт 50

В четвертом предложении вместо слов "Конституции Дании 1645 года" следует читать "Акта о полномочиях короля 1665 года".

Начало седьмого предложения следует читать "Тем не менее, по существующему закону, чтобы получить" и далее по тексту. Последнее предложение следует читать:

"Однако на практике минимальный возраст для женщин несколько превышает 15 лет, в то время разрешение на заключение брака мужчине до 18 лет бывает крайне редко".

Пункт 51

Во второй строке шифр документа следует читать "(CCPR/C/1/Add.51, стр. 15)".

Пункт 53

В предпоследнем предложении слова "осуждено за совершение деяния, которое" следует читать "осуждалось за совершение деяния, что".

Пункт 54

Во второй строке снять слова "несовершеннолетние или".

Пункт 56

В первом предложении вместо "(стр. 26 Пакта)" следует читать "(статья 26 Пакта)".

Снять шестое и седьмое предложения.

Последнее предложение следует читать:

"Таким образом, статья 26 Пакта носит обязательный характер для Дании в соответствии с международным правом".

Пункт 57

Начало второго предложения следует читать:

"В Дании этот вопрос должен быть изучен не только в связи со статьей 18 Пакта, но и в связи с соответствующей статьей (статья 9)" и далее по тексту.

Начало третьего предложения следует читать:

"По мнению его правительства на государстве" далее по тексту.

Пункт 58

В конце пункта вместо "(89 или 90%)" следует читать "(около 90%)".

Пункт 59

Во втором предложении снять слова "главным образом".

252-е заседание

Пункт 2

Фамилию оратора следует читать "г-н НУ СЕТЕ РОНДОН".

Пункт 4

Во втором предложении слова в кавычках следует читать "ампаро" и "хабеас корпус".

Пункт 29

Начало первого предложения следует читать:

"29. Закон о прессе, целью которого является..." и далее по тексту.

253-е заседание

Пункт 1

В первом предложении нумерацию страниц следует читать "30 и 31".

В предпоследнем предложении нумерацию страниц 34 и 35 следует изменить на "36".

Пункт 4

В первом предложении изменить нумерацию страницы на "45".

Пункт 6

В первом предложении изменить нумерацию страницы на "30".

Пункт 7

В первом предложении изменить нумерацию страницы на "41".

Пункт 10

Во втором предложении нумерацию страницы изменить на "40".

Пункт 13

В первом предложении нумерацию страницы изменить на "41".

Пункт 15

Пункт следует читать:

"15. По поводу статьи 6 Пакта был задан вопрос об информации, приведенной на страницах 6 и 7 документа CCPR/C/1/Add.19, которая с 1978 г. является недействительной, поскольку смертная казнь в Дании отменена законом. Эта информация была приведена на странице 38 документа CCPR/C/1/Add.51".

Пункт 19

В последнем предложении вместо слов "органы управления" следует читать "административные власти".

Пункт 21

Вторую строку следует читать:

"мерах, принятых административными властями, но тем не менее упоминает об участии представителей официальных властей и" и далее по тексту.

Пункт 23

В последнем предложении слово "законом" заменить словами "судебным решением".

Пункт 24

Текст пункта заменить следующим текстом:

"24. Что касается статьи 19 Пакта, то статья 77 Конституционного акта (CCPR/C/1/Add.19, стр. 12-17) в основном гарантирует только обеспечение свободы выражения своего мнения в формальном смысле. Преобладает мнение, что статья 77 не запрещает введений положений, которые бы устанавливали последующую ответственность за опубликование некоторых высказываний из-за существа их содержания. Он ссылается на страницы 42-45 документа CCPR/C/1/Add.51, где можно найти ответы правительства Дании на вопросы, поднятые в этой связи г-ном Тарнопольски на третьей сессии Комитета. Если Комитет пожелает, датское правительство попытается представить дополнительную информацию по этому вопросу".

Пункт 26

В первом предложении изменить нумерацию страниц на "39-41".

Последнее предложение следует читать:

"Он уточняет, что Совет Радио включает представителей различных заинтересованных групп и представляет собой независимый орган".

Пункт 34

В последнем предложении слово "официальном" заменить словом "неофициальном".

Пункт 36

В последнем предложении слово "официальное" заменить словом "неофициальное".

257-е заседание

Пункт 56

В третьем предложении после слова "полномочия" следует читать "в области административного закона, регулирующего..." и далее по тексту.

Пункт 67

В первом предложении в ссылке на резолюцию Совета Безопасности следует читать "242(1967) и 348(1973)".

258-е заседание

Пункт 7

Во втором предложении слово "Так" заменить словом "Однако".

Пункт 18

Первую строку пункта следует читать:

"18. По поводу статьи 25 Пакта г-н Томушат отмечает, что по статье 57 Конституции Италии".

260-е заседание

Пункт 1

В подпункте "е" конец первого предложения следует читать:

"которые были приняты на второй сессии Комитета и которых придерживалось большинство государств".

В подпунктах "е", "f", "g" и "h" заменить слово "первый" на слово "первоначальный".

261-е заседание

Пункт 2

Начало второго предложения следует читать:

"Представители правительства Италии предлагают..." и далее по тексту.

Пункты 17 и 19

Фамилию представителя Туниса следует читать "г-н Бузири".

Пункт 47

В первом предложении вместо "15 июня" следует читать "13 июня".

В двенадцатой строке перед словом "Кроме" следует вставить следующее предложение: "Более того, на основании того же текста иностранка, вышедшая замуж за итальянского гражданина, получает итальянское гражданство".

262-е заседание

Пункт 10

Слово "Танзании" заменить на "Объединенной Республики Танзании".

Пункт 51

В последнем предложении слово "Норвегии" заменить словом "Ямайки".

Пункт 65

В предпоследнем предложении вместо "2 000 томов" следует читать "2 000 экземпляров".

В последнем предложении вместо "129 00" следует читать "129 900", вместо "207 000" - "207 800" и вместо "337 000" - "337 700".